



**ИНСТРУКЦИИ ПО УСТАНОВКЕ И ТЕХНИЧЕСКОМУ
ОБСЛУЖИВАНИЮ ДРОССЕЛЬНОГО КЛАПАНА ТИПА
«БАТТЕРФЛЯЙ»**

**INSTALLATION AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS FOR
BUTTERFLY VALVE**

ИЗГОТОВИТЕЛЬ: Ozbekoglu Ithalat Ihracat Insaat Taahhut ve Muhendislik
Ltd. Sti.

АДРЕС: Юкары Овечлер, Ул. Лиссабон, 6/4, Анкара, ТУРЦИЯ

МЕСТО ПРОИЗВОДСТВА: Завод Озбекоглу, Хюррийет, Ул. Хюкмю
Пекер, 12, Темелли, Синджан, Анкара, ТУРЦИЯ



ИМПОРТЕР / ОФИЦИАЛЬНЫЙ ПРЕДСТАВИТЕЛЬ OZB В РОССИИ: ИП
БОЧАРОВ ДМИТРИЙ ВЛАДИМИРОВИЧ

АДРЕС: 456291, Россия, Челябинская обл, Златоуст г, Плотинка п ,
Молодежная ул

ТЕЛЕФОН: +7-995-334-4430, 8-800-200-4430 – ЗВОНОК ПО РОССИИ
БЕСПЛАТНЫЙ

sales@ozb-russia.com



ДРОССЕЛЬНЫЙ КЛАПАН BUTTERFLY VALVE

ОСНОВНЫЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ

При составлении этого каталога особое внимание было уделено всем аспектам эксплуатации и технического обслуживания в нормальных условиях работы.

Пользователи несут исключительную ответственность за соблюдение всех законов, правил и положений, действующих в их стране /регионе, касающихся безопасности рабочей среды и охраны труда.

Следует проявлять особую осторожность в отношении всех возможных рисков, опасностей и случайных инцидентов, которые могут произойти во время эксплуатации изделия.

Этот каталог содержит описание и рекомендации по настройке, эксплуатации и техническому обслуживанию.

Этот каталог или связанные с ним части должны храниться рядом с продуктом с легким доступом для пользователей.

Покупатель несет ответственность за обеспечение доставки этого каталога соответствующим пользователям продукта.

Никогда не начинайте никаких операций, не прочитав этот каталог полностью.

Продукт производится исключительно по назначению. Пожалуйста, запросите разрешение производителя для различных применений.

Изделие должно эксплуатироваться в нормальных условиях эксплуатации. Производитель абсолютно не несет ответственности за любые осложнения или их последствия в случаях, когда изменения были внесены без письменного согласия производителя.

Вся защитная и защитная одежда, инструменты, устройства и условия должны быть предоставлены пользователем. Устройство должно быть закреплено во время и перед любой операцией.

Для выполнения сборки, технического обслуживания, ремонта и очистки изделия в соответствии с 2006/42 EC пользователь должен принять все необходимые меры предосторожности для обеспечения общественной безопасности, безопасности окружающей среды и ее субъектов, а также предпринять все действия для предотвращения любого вреда, который может быть причинен третьим лицам.

BASIC SAFETY WARNINGS

In compiling this instruction catalogue, careful attention has been paid to all considerations of operation and maintenance during normal working conditions.

Buyers/users are exclusively responsible in complying all laws, rules and regulations in force in their country/area regarding safety of working environment and labour safety.

Special care should be taken against all possible risks, danger and accidental incidents which may occur during the operation of the product.

This catalogue contains description and recommendations for set-up, operation and maintenance procedures.

This catalogue or its related parts should be kept close to the product with easy access for users.

It is the buyer's responsibility to ensure the delivery of this catalogue to related users of the product.

Never start any operation before reading this catalogue completely.

The product is produced solely for its intended use. Please ask for producer's approval for different applications.

The product shall be operated in and under normal operating conditions. Producer is absolutely not responsible for any complications or their consequences in cases where alterations have been made without written consent of the producer.

All protective and safety clothes, tools, devices and conditions have to be supplied by user. The unit has to be fixed during and prior to any operation.

In order to perform assembly, maintenance, repair and cleaning on the product, according to 2006/42 EC the user must take all necessary precautions to ensure public safety, safety of the environment and its entities and also take all actions to prevent any harm that may involve third parties.

ДРОССЕЛЬНЫЙ КЛАПАН

BUTTERFLY VALVE

Требования к пневматическим линиям должны быть выполнены пользователем в соэлектромонтажные работы должны выполняться только полностью квалифицированными и авторизованными электриками. Необходимо соблюдать требования по охране труда и охране здоровья работников. Проблемы с электричеством и их последствия находятся вне контроля производителя и не покрываются гарантией. Производитель не несет ответственности за любой ущерб имуществу, лицам или третьим лицам, причиненный в результате некачественного изготовления электрооборудования.

Всегда проверяйте, что питание отключено перед каждой операцией. Жизненно важно, чтобы кнопкой включения управлял квалифицированный специалист, чтобы предотвратить неконтролируемое открывание и закрывание.

Все электрические соединения должны выполняться пользователем для обеспечения безопасной эксплуатации. Пользователь также должен предпринять необходимые действия, чтобы избежать неконтролируемого запуска машины с помощью аварийной остановки и достаточного количества переключателей.

Предупреждения по технике безопасности чистые и читаемые, и все операции должны соответствовать стандартам EN 600079-14 и TS 60204-1 EN.

Это устройство может работать на динамических силах, электрической энергии и сжатом воздухе и работать в условиях высокого уровня механического риска. Несчастные случаи, которые могут возникнуть из-за любого из вышеперечисленных или любой комбинации вышеперечисленных факторов, могут привести к катастрофическим последствиям. Таким образом, пользователь несет ответственность за обеспечение максимальной безопасности на всех этапах и операциях.

Не запускайте устройство, если оно не укомплектовано и/или находится в ненадлежащем состоянии. Не вмешивайтесь в работу устройства во время работы. Никогда не позволяйте инструментам, рукам или голове приближаться к рабочей зоне во время работы.

После сборки убедитесь, что все операции выполнены правильно и полностью, все болты затянуты, все предупреждающие надписи, ограждения и защитные принадлежности на месте .

Если вам потребуется дополнительная техническая информация или запасные части для вашего устройства, пожалуйста, свяжитесь с производителем, и необходимо сообщить все данные, такие как серийный номер, тип и т.д. которые написаны на табличке машины.

Only fully qualified and authorized electricians should carry out electrical operations. Occupational safety and worker health requirements must be met. Electrical problems and their consequences are out of producers control and are not covered under warranty. The producer cannot be held responsible for any damages to property, persons or third parties, arising from poor electrical workmanship.

Always ensure that the power is disconnected before each operation. It is vital important that Power button has to be managed by a qualified person to prevent uncontrolled opening and closing.

All electrical connections shall be executed by the user to ensure safe operation. User also has to take necessary actions to avoid uncontrolled startup of machine by means of emergency stop and switches of sufficient amount.

Safety warnings clean and readable and all operations should be according to EN 600079-14 and TS 60204-1 EN standards.

This unit may be working on dynamic forces, electrical energy and pressurized air and operates under high level of mechanical risk. Accidents that may arise due to any of the above or any combination of the above may result in catastrophic effects. Therefore, the user is responsible to supply maximum security in all stages and operations.

Do not start up, if the unit is not complete and/or if not in proper condition. Do not interfere to the unit during operation. Never let tools, hand or head to approach to the operating zone during operation.

After assembly, check that all operations are properly and fully completed, all bolts are tightened, all warning labels, barriers and safety accessories are proper.

If you should require further technical information or spares for your unit, please contact with producer and it is necessary to inform all datas such as serial number, type etc. which are written on the machine's plate.

ДРОСсельный клапан

BUTTERFLY VALVE

Подъемные операции следует выполнять с помощью аксессуаров и несущих систем, подходящих для размеров и веса устройства.

Перед проведением процедур технического обслуживания необходимо отсоединить все линии электропередачи.

В случае внесения изменений без письменного согласия производителя производитель не несет ответственности в случае ущерба и его последствий.

Изделие может демонстрировать различный износ и результаты в зависимости от используемого материала и условий работы. Поэтому пользователь должен разработать методы, отличные от тех, которые приведены в данном руководстве.

Во время выполнения нижеприведенных инструкций по техническому обслуживанию могут возникать ситуации, которые могут нанести вред людям или машинам или которые препятствуют работе устройства. Все проверки и техническое обслуживание должны проводиться, когда изделие находится в безопасном положении.

Поставляйте и используйте защитное оборудование и инструменты, которые могут потребоваться для обеспечения безопасности работников.

Обслуживающий персонал должен быть полностью квалифицированным. Необходимо использовать инструменты для подъема и стабилизации. Во время операций по подъему и переноске не должно быть людей.

Важно использовать оригинальные детали или детали, соответствующие требуемым техническим характеристикам.

Возможно, что могут возникнуть проблемы, и изделие может быть объявлено неработоспособным в случае, если работы по техническому обслуживанию выполняются без полного соблюдения данного руководства по техническому обслуживанию.

Производитель может вносить изменения в изделие без предварительного уведомления и немедленного вступления в силу. Все размеры, указанные в каталоге, предназначены для номинальных стандартных деталей. Размеры и характеристики могут изменяться в зависимости от типа проекта, области применения, материала.

Этот каталог не может быть изменен без какой-либо информации. Последняя версия каталога доступна на нашем веб-сайте www.ozb.com.tr

Lifting operations should be done with accessories and carrying systems suitable for unit dimensions and weight.

Before maintenance procedures, all power lines must be disconnected.

In case modifications are done without written consent of the producer, no responsibility will be assumed by the producer in case of damages and their consequences.

The product may display different wear and results according to material used and working conditions. Therefore the user is required to develop practices other than those given in this manual.

During the practice of below maintenance notes, situations that may result in harm to humans or machines or which prevent the product from working may occur. All inspections and maintenance must be done when product is in safe position.

Supply and use safety equipment and tools that may be required for worker safety.

Maintenance staff must be fully qualified. Tools for lifting and stabilizing must be used. No humans must be present during lifting and carrying operations.

It is important to use original parts or parts that have the required specifications.

It is possible that problems may occur and the product may be declared out of warranty in case maintenance work is carried out without full compliance to this maintenance guideline.

Producer can modify the product without notice and immediate effect All dimensions specified in the catalog are for nominal standard parts. Dimensions and features may change depending on the type of project, applications, material.

This catalogue can not be change without any information. The latest version of the catalogue is accessible at our web site www.ozb.com.tr

ДРОССЕЛЬНЫЙ КЛАПАН BUTTERFLY VALVE

ДРОССЕЛЬНЫЙ КЛАПАН

ОПИСАНИЕ ПРОДУКТА

Дроссельные заслонки используются для выгрузки и / или регулирования потока сыпучих твердых материалов внутри каналов.

Клапаны OZB могут использоваться в силосах, бункерах, бункерах для взвешивания, на входе и выходе шнековых конвейеров и в других подобных приложениях.

Продукты не предназначены для работы во взрывоопасной, легковоспламеняющейся, токсичной, опасной вирусной или бактериальной среде и/или материалах. Если машина должна работать в таких условиях, необходимо проинформировать об этом производителя.

О надлежащем использовании устройства в соответствии с пищевыми нормами следует сообщать производителю при заказе, хотя устройство должно быть изготовлено соответствующим образом.

Дроссельные заслонки предназначены для сухих порошков.

Дроссельные заслонки не предназначены для снятия веса шнековых питателей, ленточных конвейеров, вибрационных питателей и т.д.

Максимальное рабочее давление: 0,2 бар
Максимальная рабочая температура: 120°C

BUTTERFLY VALVE

UNIT DESCRIPTIONS

Butterfly valves are used for discharging and/or controlling the flow of bulk solid materials inside channels.

OZB valves can be used in silos, hoppers, weighing hoppers, inlet and outlet of screw conveyors and other similar applications.

Products are not designed to operate at explosive, flammable, toxic, hazardous viral or bacterial dangerous environment and/or materials. If the machine has to operate in these conditions, the manufacturer must be informed.

The appropriate use of the unit according the food norms should be reported to the manufacturer at order although the unit has to be produced accordingly.

Butterfly valves are designed for dry powders.

Butterfly valves are not designed to remove the weight of screw feeders, belt conveyors, vibrating feeders, etc.

Maximum working pressure: 0.2bars

Maximum working temperature: 120°C

ДРОССЕЛЬНЫЙ КЛАПАН BUTTERFLY VALVE

КОМПОНЕНТЫ

Продукты не предназначены для работы во взрывоопасной, легковоспламеняющейся, токсичной, опасной вирусной или бактериальной среде и/или материалах. Если машина должна работать в таких условиях, необходимо проинформировать об этом производителя.

О надлежащем использовании устройства в соответствии с пищевыми нормами следует сообщать производителю при заказе, хотя устройство должно быть изготовлено соответствующим образом.

Значения Температуры;

Допустимая температура окружающей среды: -25°C / +80°C

Допустимая рабочая температура: -20°C / +70°C

Максимальная температура поверхности: 100°C

Давление;

Для общего применения: -0,1 бар/+0,1 бар

Для испытания: 0,8 бар

COMPOSITION

Products are not designed to operate at explosive flammable, toxic, hazardous viral or bacterial dangerous environment and/or materials. If the machine has to operate in these conditions, the manufacturer must be informed.

The appropriate use of the unit according the food norms should be reported to the manufacturer at order although the unit has to be produced accordingly.

Temperature Values;

Permitted environmental temperature: -25°C / +80°C

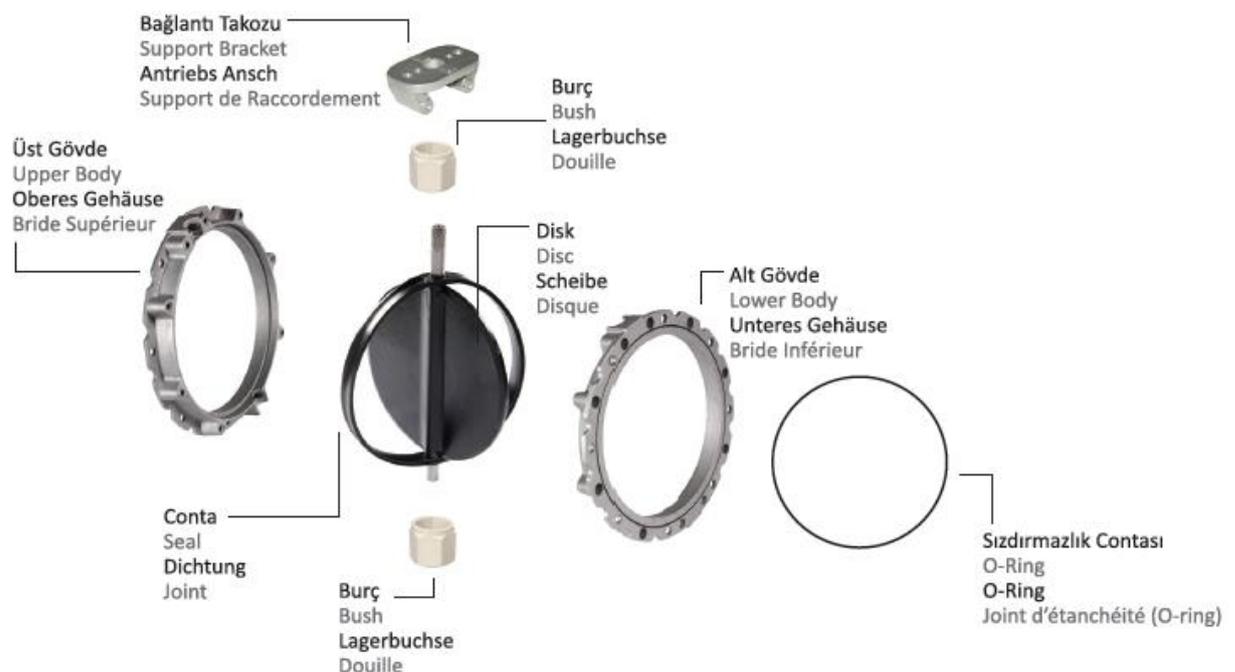
Permitted operating temperature: -20°C / +70°C

Maximum surface temperature: 100°C

Pressure;

For general applications: -0.1 bar/+0.1 bar

For test: 0.8 bar



ДРОССЕЛЬНЫЙ КЛАПАН BUTTERFLY VALVE

МОНТАЖ – ЗАПУСК

- 1-) Дроссельные заслонки не предназначены для снятия веса шнековых питателей, ленточных конвейеров, вибрационных питателей и т.д.
- 2-) Пожалуйста, используйте отклонение, которое может проходить от верхнего соединительного фланца, клапана и нижнего фланца, чтобы образовать сэндвич для сборки. Закрепите болты, но не затягивайте их слишком сильно, таким образом, внутренние болты не имеют функции подъема веса.
- 3-) Клапаны с уплотнительным кольцом не нуждаются в дополнительной прокладке.
- 4-) Пожалуйста, открывайте или закрывайте дроссельную заслонку только во время подачи материалов.
- 5-) Регулярно очищайте салфетку воздухом или водой. Это особенно важно, если обрабатываемый материал должен быть высушен во время длительных пауз и в случае химической реакции.
- 6-) Дроссельные заслонки рассчитаны на максимальную температуру 120 °С.
- 7-) Вес материала на диске никогда не должен быть больше его статического крутящего момента. Трудно рассчитать вес из-за различных характеристик материала. В стандартных конусах и силосах; насыпная плотность менее 1,3 т/м³ вызовет меньше проблем.
- 8-) Для зернистых, кусковых и волокнистых материалов рекомендуется использовать диск из нержавеющей стали.
- 9-) Желательно установить китайскую крышу над клапанами внутри бункера в восходящих колоннах продукта.

ASSEMBLY – START UP

- 1-) Butterfly valves are not designed to remove the weight of screw feeders, belt conveyors, vibrating feeders, etc.
- 2-) Please use the deflection which is able to pass through from upper connector flange, valve and lower flange to occur form as a sandwich for assembly. Fix the bolts but don't tighten them too much, thus there is no weight lifting function of inside bolts.
- 3-) Valves with o-ring does not need additionally gasket.
- 4-) Please open or close the butterfly valve only during the materials flow.
- 5-) Clean the wipe regularly with air or water. This is especially important if the material being worked is to be dried during long pauses and in the case of a chemical reaction.
- 6-) Butterfly valves have been designed for maximum 120°C temperature.
- 7-) Material weight on the disk should never be heavier than its static torque. It is difficult to calculate the weight due to the variable material specifications. In the standard cone and silos; smaller than 1.3t/m³ bulk density will occur less problems.
- 8-) For grained, lumpy and fibrous materials, it is recommended to use a stainless steel disc.
- 9-) It is advisable to place a chinese roof over the valves inside the silo in the ascending product columns.

ДРОССЕЛЬНЫЙ КЛАПАН BUTTERFLY VALVE

АСМ13/АСМ34

ОПИСАНИЕ ПРОДУКТА

Ручные рычаги серии АСМ, специально разработанные для дроссельных заслонок, имеют раму из углеродистой стали с электрооцинкованным покрытием для легкого и эргономичного захвата.

Ручной привод АСМ 13; Подходит для использования с дроссельными заслонками диаметром 100-300 мм.

Ручной привод АСМ34; Подходит для использования с дроссельными заслонками диаметром 350-400 мм.

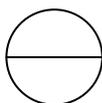
МОНТАЖ

1-) АСМ13 подходит для использования с дроссельными заслонками диаметром 100-300 мм, АСМ 34 подходит для использования с дроссельными заслонками диаметром 350-400 мм.

2-) Ручной привод должен быть собран, когда диск клапана полностью открыт или закрыт. В противном случае может произойти утечка.

3-) Если линия на валу диска клапана в горизонтальном положении закрыта, вертикальное положение открыто.

Клапан закрыт
Valve is closed



АСМ13/АСМ34

UNIT DESCRIPTIONS

Specially designed for butterfly valves, ACM series manual levers offer an electro-galvanized coated carbon steel frame for easy and ergonomic grip.

АСМ13 Manual Actuator; It is suitable for use with butterfly valves of 100-300mm diameters.

АСМ34 Manual Actuator; It is suitable for use with butterfly valves of 350-400mm diameters.

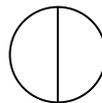
ASSEMBLY

1-) АСМ13 is suitable for use with butterfly valves of 100-300mm diameters, АСМ34 is suitable for use with butterfly valves of 350-400mm diameters.

2-) Manual actuator must be assembled when valve disc is completely open or close condition. If not leakage may occur.

3-) If line on the valve disc shaft in a horizontal position is close, vertical position is open.

Клапан открыт
Valve is opened



4-) Направление фрезерованной детали на валу диска со стороны рычага привода имеет важное значение. Перед установкой привода наружный резак должен находиться сверху.

4-) The direction of the milled part on the disk shaft on the actuator linkage side is important. The male cutter must be on the top before the actuator is mounted.



5-) Привод соединен с клапаном болтом с помощью соединительного блока.

6-) Привод приводится в действие для проверки того, полностью ли клапан открыт или закрыт.

5-) The actuator is connected to the valve by bolt with the help of the connection block.

6-) The actuator is actuated to check whether the valve is fully open or closed.

ДРОССЕЛЬНЫЙ КЛАПАН BUTTERFLY VALVE

ACP13

ОПИСАНИЕ ПРОДУКТА

Пневматические приводы ACP 13 подходят для использования с дроссельными заслонками диаметром 100-300 мм и поставляются вместе с зубчатым колесом крамера и поршневым комплектом.

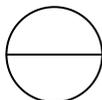
Рабочее давление: Оно находится в диапазоне 4,5 бар для клапанов диаметром 100, 150, 200 мм и 6-8 бар для клапанов диаметром 250, 300 мм.

Рабочая температура: -20/+80°C.

МОНТАЖ – ЗАПУСК

- 1-) Пневматический привод должен быть собран, когда диск клапана полностью открыт или закрыт. В противном случае может произойти утечка.
- 2-) Если линия на валу диска клапана в горизонтальном положении закрыта, вертикальное положение открыто.

Клапан закрыт
Valve is closed



- 3-) Направление фрезерованной детали на валу диска со стороны рычага привода имеет важное значение. Перед установкой привода наружный резак должен находиться сверху.

ACP13

UNIT DESCRIPTIONS

ACP13 pneumatic actuators are suitable for use with butterfly valves of 100-300mm diameters and supplied together with cramayer gear and piston set.

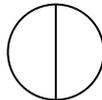
Operating pressure: It is in the range of 4.5 bar for 100, 150, 200 mm diameter valves and 6-8 bar for 250, 300 mm diameter valves.

Operating temperature: -20/+80°C

ASSEMBLY – START UP

- 1-) Pneumatic actuator must be assembled when valve disc is completely open or close condition. If not leakage may occur.
- 2-) If line on the valve disc shaft in a horizontal position is close, vertical position is open

Клапан открыт
Valve is opened



- 3-) The direction of the milled part on the disk shaft on the actuator linkage side is important. The male cutter must be on the top before the actuator is mounted.



ДРОССЕЛЬНЫЙ КЛАПАН

BUTTERFLY VALVE

4-) Привод соединен с клапаном болтом с помощью соединительного блока.

5-) Поступающий сжатый воздух должен быть сухим и чистым.

6-) Направляющий клапан должен быть соединен с АСР13 болтами.

7-) Давление поступающего воздуха должно быть не более 8 бар.

8-) Рабочее давление; Оно находится в диапазоне 4,5 бар для клапанов диаметром 100, 150, 200 мм и 6-8 бар для клапанов диаметром 250, 300 мм.

9-) Привод приводится в действие для проверки того, полностью ли клапан открыт или закрыт.

4-) The actuator is connected to the valve by bolt with the help of the connection block.

5-) The incoming compressed air must be dry and clean.

6-) Direction valve must be connected to ACP13 with bolts.

7-) Incoming air pressure should be maximum 8 bar.

8-) Operating pressure; It is in the range of 4.5 bar for 100, 150, 200 mm diameter valves and 6-8 bar for 250, 300 mm diameter valves.

9-) The actuator is actuated to check whether the valve is fully open or closed.

АСР34

ОПИСАНИЕ ПРОДУКТА

Пневматические приводы АСР34, подходящие для дроссельных заслонок диаметром 350-400 мм, имеют алюминиевый корпус, поршень двойного действия и центральный узел. Они также оснащены специально разработанным уплотнением штока, обеспечивающим длительный срок службы и низкие эксплуатационные расходы.

Температура окружающей среды: -20°C / +80°C

Рекомендуемое давление подачи: 6 бар

Максимальное рабочее давление: 10 бар

ПРИНЦИП РАБОТЫ

Когда сжатый воздух подается в порт А, поршни перемещаются к торцевой крышке. Поршни заставляют шестерню вращаться на 90°. В это время порт В является выхлопным. Когда сжатие прикладывается к порту В, вращение будет происходить в обратном направлении. В это время открывается порт.

АСР34

UNIT DESCRIPTIONS

Suitable for butterfly valves of 350-400mm diameter, ACP34 pneumatic actuators offer an aluminium body, double acting piston and central assembly. They also feature a specially designed rod seal for long service life and low operation cost.

Ambient temperature: -20°C / +80°C

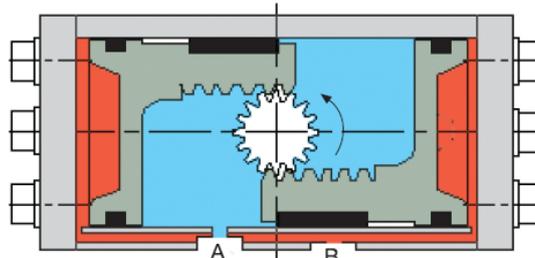
Recommended supply pressure: 6 bar

Max working pressure: 10 bar

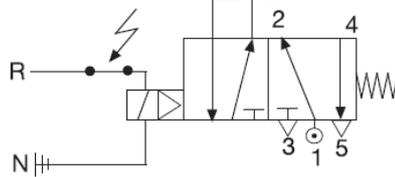
PRINCIPLE OF OPERATION

When compressed air is applied to port A, the pistons will move to the end cap. Pistons make pinion rotate 90°. At this time B port is exhaust. When the compressed is applied to port B the rotation will be in reverse direction. At this time A port is exhaust.

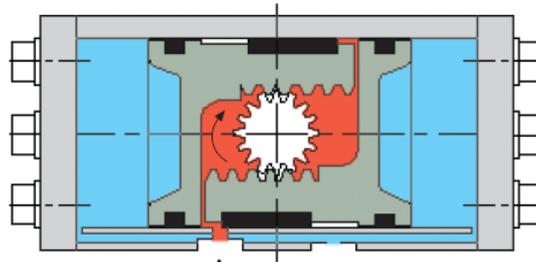
ДРОССЕЛЬНЫЙ КЛАПАН BUTTERFLY VALVE



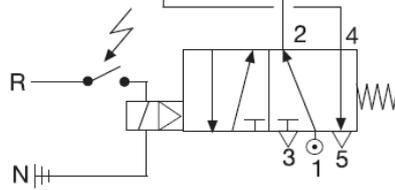
Şekil / Figure :1



Çift etkili aktüatörlerde 5/2 valfi uygulaması
Application of 5/2 valve in pneumatic actuators



Şekil / Figure :2



ДРОССЕЛЬНЫЙ КЛАПАН

BUTTERFLY VALVE

НАЗНАЧЕНИЕ РЕГУЛИРОВОЧНОГО ВИНТА КРЫШКИ

Регулировочные винты крышки используются для изменения открытого или закрытого положения привода. Регулировочные винты, которые помогают контролировать движение поршней под давлением, регулируются и герметизируются.

Сначала нагнетают воздух, чтобы привести привод в закрытое положение, и в этом случае поршни находятся в втянутом (опираясь на регулировочные винты крышки) положении, как показано на рисунке-2. Когда привод достигнет закрытого положения, как показано на рисунке-2, прекратите подачу воздуха и отсоедините его.

Ослабьте контргайку на регулировочных винтах. Оттягивайте регулировочные болты до тех пор, пока не будет достигнуто желаемое отверстие. Убедитесь, что требуемая регулировка достигается при низком давлении около 2-4 бар. После получения желаемой регулировки отведите поршни в другую сторону, как описано выше, и перережьте подачу воздуха, когда будет достигнуто закрытое положение. Отрегулируйте винт с другой стороны так, чтобы оба болта находились на одном уровне. Для этого затяните винт макс. четверть оборота после того, как почувствуете, что он коснулся поршня. На этом регулировка была завершена в закрытом положении привода.

Продуйте воздух, чтобы открыть и закрыть привод, и проверьте положение клапана. Затяните контргайки. Если гайки затянуть так, чтобы регулировочные винты вошли в привод, отверстие будет уменьшено.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: Никогда не регулируйте регулировочные винты, когда внутри привода находится сжатый воздух. Обязательно отключите подачу воздуха. В противном случае могут возникнуть трещины и поломки. В некоторых случаях повторите ту же процедуру, чтобы достичь желаемого открытого и закрытого положения. Важно начать с закрытого положения в качестве эталона и отсоединить привод от клапана, чтобы убедиться, что настройки выполнены правильно.

PURPOSE OF COVER ADJUSTMENT SCREW

Cover adjustment screws are used for changing the open or closed position of the actuator. The adjustment screws that help control the progression of the pistons under pressure, are adjustable and sealed.

First, blown air to bring the actuator to the closed position, in which case the pistons are in retracted (Leaning on cover adjustment screws) position as shown in Figure-2. When the actuator reaches the closed position as in Figure-2, stop air supply and disconnect.

Loosen the counter nut on the adjustment screws. Pull back the adjustment bolts until the desired opening is reached. Test that the desired adjustment is reached at low pressure around 2-4 bar. After obtaining the desired adjustment, retract the pistons to the other side as described above and cut the air supply when the closed position is reached. Adjust the screw on the other side so that both bolts are at the same level. To do this, tighten the screw max. a quarter turn after feeling that it has touched the piston. This completed the adjustment at the actuator closed position. Blow air to open and close the actuator and check the valve position. Tighten the counterlock nuts. If the nuts are tighten so that the adjustments screws enter the actuator, the opening will be reduced.

WARNING: Never adjust the adjustment screws when there is pressurized air inside the actuator. Make sure to cut air supply. Otherwise cracks and breakage may occur. In cases repeat the same procedure to reach to desired open & closed position. It is important to start from closed position as a reference and, disconnect actuator from the valve to ensure settings are properly done.

ДРОССЕЛЬНЫЙ КЛАПАН BUTTERFLY VALVE

КЛАПАН НАХОДИТСЯ В ОТКРЫТОМ
ПОЛОЖЕНИИ ПОРШНИ НАХОДЯТСЯ В
ПЕРЕДНЕМ ПОЛОЖЕНИИ

VALVE IS OPEN POSITION PISTONS ARE FRONT
POSITION

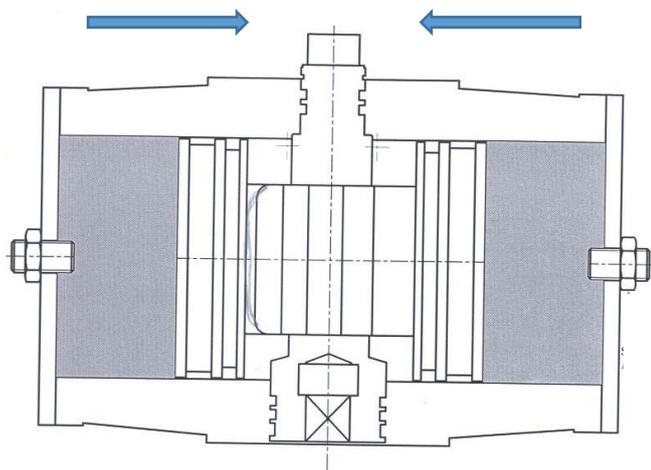


Рисунок I

Figure I

КЛАПАН НАХОДИТСЯ В ОТКРЫТОМ
ПОЛОЖЕНИИ ПОРШНИ НАХОДЯТСЯ В
ОБРАТНОМ ПОЛОЖЕНИИ

VALVE IS OPEN POSITION PISTONS ARE
BACK POSITION

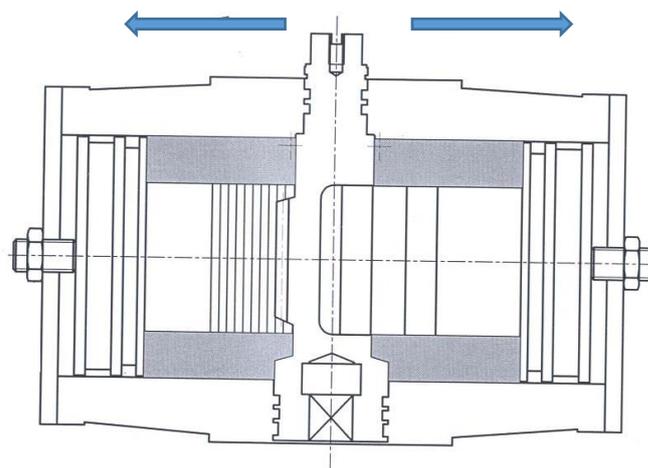


Рисунок II

Figure II

Положение привода на рисунке II должно соответствовать ЗАКРЫТОМУ положению клапана. Всегда начинайте с рисунка II в качестве ссылки. Подсоедините привод к дроссельной заслонке и дайте ему открыться. Если достигнуто требуемое закрывающее отверстие, убедитесь, что регулировочные болты зафиксированы контргайками.

The position in Figure II of actuator shall correspond to CLOSED position for the valve. Always start with Figure II as reference. The connect actuator to Butterfly valve & let it open. If the required closing opening is reached, ensure the adjustment bolts are locked by counter nuts.

ЗНАЧЕНИЯ ИМПУЛЬСА

MOMENT VALUES

Тип Type	Давление Pressure bar						
	2	3	4	5	6	7	8
АСР34	103 Nm	154 Nm	205 Nm	256 Nm	308 Nm	359 Nm	410 Nm

ДРОССЕЛЬНЫЙ КЛАПАН BUTTERFLY VALVE

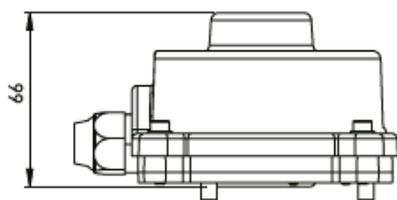
MS13/MS34

ОПИСАНИЕ ПРОДУКТА

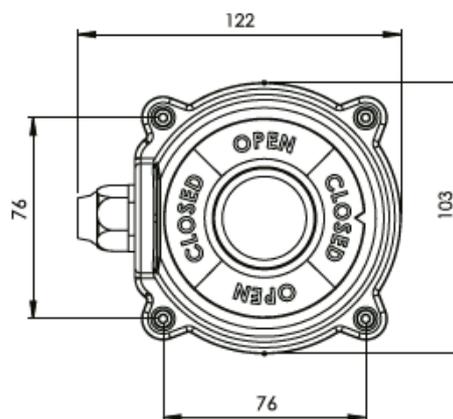
Микропереключатели используются для обнаружения физического движения валов клапанов.

Благодаря цельному кулачку микропереключатели OZB обеспечивают легкую регулировку и снижают риск сбоев в регулировке.

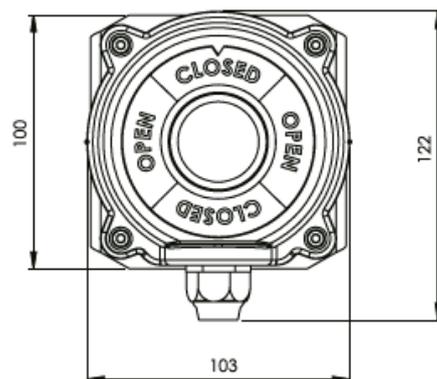
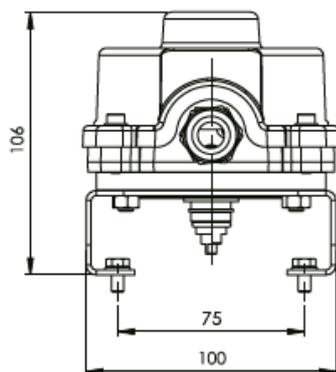
Микропереключатели MS13; предназначены для пневматических приводов ACP13 и MS34 предназначены для пневматических приводов ACP34.



MS13



MS34



РАБОЧАЯ ТЕМПЕРАТУРА: -15°C / +18°C

IP66 250V 16A

СОЕДИНЕНИЯ: 2 x 2,5 mm²

TEMPERATURE RANGE: -15°C / +18°C

IP66 250V 16A

CONNECTIONS: 2 x 2,5 mm²

ДРОССЕЛЬНЫЙ КЛАПАН

BUTTERFLY VALVE

MS13

- 1) Откройте коробку.
 - 2) Демонтируйте винты крышки привода.
 - 3) Вставьте уплотнительное кольцо в канал уплотнительного кольца на задней стороне черного пластикового корпуса и поместите печатную плату на крышку.
 - 4) Соберите и прикрутите корпус к корпусу привода так, чтобы вал оставался внутри.
 - 5) Вставьте двусторонний кулачок на вал, обеспечивающий контакт на одном из микропереключателей, затяните установочным винтом.
 - 6) Подсоедините кабель, как показано на печатной плате.
 - 7) Переместите вал в направлении движения и убедитесь, что кулачковый регистр находится на другом микропереключателе.
 - 8) Нажмите на красную стрелку на валу, чтобы правильно установить его.
 - 9) Закройте крышку и затяните ее.
- 1) Open the supply box.
 - 2) Disassemble the actuator cover screws.
 - 3) Insert the o-ring into the o-ring channel at the back side of the black plastic body and place the circuit board on the cover.
 - 4) Assemble and bolt the body to the actuator body so that the shaft is kept inside.
 - 5) Insert the two way cam on the shaft ensuring contact on one of the microswitches, tighten with setscrew.
 - 6) Connect the cable as shown on the circuit board.
 - 7) Move sure the shaft in the direction of motion and ensure that the cam register sits on the other microswitch.
 - 8) Press the red pointer on shaft to fit properly.
 - 9) Close the cover and tighten.

MS34

- 1) Откройте коробку.
 - 2) Демонтируйте винт боковой коробки.
 - 3) Вставьте уплотнительное кольцо на задней стороне пластикового корпуса.
 - 4) Установите корпус на корпус привода.
 - 5) Вставьте двусторонний кулачок на вал, чтобы обеспечить контакт на одном из микропереключателей.
 - 6) Нажмите на красную стрелку на валу.
 - 7) Подсоедините провода в соответствии со схемой на плате.
 - 8) Закройте корпус и затяните.
- 1) Open the supply box.
 - 2) Disassemble the side box screw.
 - 3) Insert the o-ring, at the back side of the plastic body.
 - 4) Assemble the body to the actuator body.
 - 5) Insert the two way cam on the shaft as to ensure contact on one of the microswitches.
 - 6) Press the red pointer on shaft.
 - 7) Connect the wirings according to the diagram on the card.
 - 8) Close the body and tighten.

ДРОССЕЛЬНЫЙ КЛАПАН

BUTTERFLY VALVE

ОБСЛУЖИВАНИЕ

Выберите необходимые чистящие средства в соответствии с условиями работы. Убедитесь, что очищенная пыль не попала в какую-либо другую область или машину.

Перед каждой сменой;

Проверьте устройство визуально.

Убедитесь, что предупреждающие надписи на машине присутствуют и находятся в хорошем состоянии.

Проверьте все имеющиеся болты и гайки, и они затянуты.

Еженедельное техническое обслуживание;

Проверьте устройство визуально.

Проверьте кабели и пневматические линии, устраните любые дефекты.

Проверьте все механические функции, ненормальные вибрации, звуки и тому подобное.

ШИЛЬДИК

Каждый клапан поставлен с идентификационными табличками, которые содержат следующую информацию: информация о производителе и страна производства, модель клапана. Шильдик располагается на боковой стороне клапана.

Не выбрасывайте шильдики и не меняйте на нем информацию. Убедитесь, что шильдики четкие и разборчивые.

MAINTENANCE

Chose necessary cleaning tools according to work conditions. Ensure that the cleaned dust does not reach to any other area or machine.

Before each shift;

Check the unit visually.

Check that the warning labels on the machine are present and in good condition.

Check all the bolts and nuts present and they are tightened.

Weekly maintenance;

Check the unit visually.

Check the cables and pneumatic lines, correct any defect.

Check all mechanical functions, abnormal vibrations, sounds and similar.

LABEL

Each butterfly valve is supplied with identification plates that contain the following information: information about the manufacturer and the country of manufacture, the model of the valve. The nameplate is located on the side of the valve.

Do not throw away the nameplates and do not change the information on it. Make sure that the nameplates are clear and legible.

ДРОССЕЛЬНЫЙ КЛАПАН BUTTERFLY VALVE

Условия гарантии

Продукция, произведенная и поставленная компанией Özbekoğlu Ltd. Şti., имеет гарантию 1 (один) год с даты инвойса, сформированного на дату отгрузки, при ниже указанных условиях.

По запросу клиента возможно продлить гарантию при условии, что на данный товар гарантия распространяется. стоимость и условия расширенной гарантии определяются по каждому конкретному запросу. Рекламации по гарантии должны быть оформлены в письменной форме. Запросы в устной форме, отправленные напрямую или по телефону, не обрабатываются.

По гарантийной рекламации Özbekoğlu имеет все права требовать фотографии или другие визуальные доказательства рассматриваемого продукта, или, в зависимости от состояния самого продукта, Özbekoğlu имеет право запросить отправку продукта на предприятие Özbekoğlu в Анкаре, Турция в целях проверки. В случае, если данные требования заказчиком не выполняются, рекламация не обрабатывается.

Транспортные расходы по отправке товара в Анкару на осмотр несет заказчик. В случае замены товара по гарантии, поставка заказчику осуществляется на тех же условиях, на которых был продан оригинальный товар. При этом понесенные расходы заказчика будут компенсированы компанией в виде скидки при следующих заказах.

На основании полученных фотографий или визуального осмотра товара решение, попадает ли данный случай под гарантию, принимает исключительно Özbekoğlu. В отношении рекламации заказчику предоставляется письменный отчет. При этом решение должно быть объективным и мотивированным, основанным на правилах и нормативах актах, регламентирующих международные торговые отношения. По требованию заказчика продукт после осмотра может быть отправлен обратно заказчику на условиях ex-works.

Использование неоригинальных частей и комплектующих, неправильное пользование или использование не по назначению, аварийные ситуации, сборка не в соответствии с технической документацией, испорченная продукция вследствие использования персоналом, не имеющим аттестацию, не относится к гарантийным случаям.

Кроме сказанного выше к гарантийным случаям не относится эксплуатационный износ, например, картриджи фильтра необходимо менять через определенное количество времени, или электродетали.

Пожалуйста, убедитесь, что вы прочитали и поняли всю техническую документацию по товару.

Warranty Conditions

Products manufactured and supplied by Özbekoğlu Ltd. Şti. are under warranty for 1 (one) year after the date of invoice, issued with the date of shipment, under the following conditions.

It is possible to purchase extended warranty upon customer request and provided that the product is suitable for warranty extension. Prices and conditions for extended warranty shall be determined at time of transaction.

Complaints regarding warranty must be done in written form. Verbal requests, either direct or via telephone, will not be processed.

Following a warranty claim, Özbekoğlu has all the rights to demand photographs or other visual evidences of the product in question, or depending on the condition of the product itself Özbekoğlu has a right to request the product to be shipped to Özbekoğlu's facility in Ankara, Turkey for inspection purposes. If such requests are not granted by the customer, the warranty claim will not be processed. Transportation costs for products sent to Ankara for inspection will be borne by the customer. In case the product will be replaced under warranty, the new product will be delivered to the customer with the same terms as the original product was sold. All related expenditures of the customer will be compensated by the company by discount for new orders.

Following examination over photographs or by physical inspection, the decision whether a product will be accepted under warranty or not will be given solely by Özbekoğlu. A written report will be presented to the customer regarding the warranty claim. In this case, this decision must be objective and motivation based on the rules and regulations of acts governing international trade relations. If requested by the customer, the product returned for inspection may be sent back to the customer on ex-works basis.

Usage of non original parts or spares, misuse or usage of product out of purpose, accidental situations, assemblies done in ways other than those described on technical manuals and damaged products while being used by unauthorised staff are out of warranty.

In addition to the above, normal wear and tear situations, consumables such as filter elements that need to be replaced in certain periods of time and electrical parts are not covered under warranty.

Please make sure that you read and understand all technical documents regarding the product.

